

**THE BUND 2
WALDORF ASTORIA
SHANGHAI**

**外滩2号
华尔道夫酒店**

2

主 编 徐 洁 陈向东 俞昌明

THE BUND 2
WALDORF ASTORIA
SHANGHAI

外滩2号
华尔道夫酒店

2

主 编 徐 洁 陈向东 俞昌明



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

编委会主任 张惠民
Editorial Committee Director Zhang Huimin

编委会副主任 伍江 张建伟 华庆建
Editorial Committee Associate Director Wu Jiang Zhang Jianwei Hua Qingjian

主 编 徐 洁 陈向东 俞昌明
Editor-in-Chief Xu Jie Chen Xiangdong Yu Changming

副主编 何 中 林 军 卢谦蔚
Associate Editor He Zhong Lin Jun Lu Qianwei

编委会成员（以姓氏笔画为序） 马志凌 包文毅 刘小敏 许 亮
李凌燕 张咏梅 陆剑安 陈 淳
周希冉 徐 俊 曹 俊 蒋 虹

Members of the Editorial Committee(According to family name stroke order)
Ma Zhiling, Bao Wenyi, Liu Xiaomin, Xu Liang, Li Lingyan,
Zhang Yongmei, Lu Jian'an, Chen Chun, Zhou Xiran, Xu Jun, Cao Jun, Jiang Hong

建设方 上海久事公司
锦江国际（集团）有限公司
Client Shanghai Jiushi Corporation
Jinjiang Interational Holdings Co., Ltd.

设计方 美国约翰·波特曼建筑设计事务所 (JPA)
上海建筑设计研究院有限公司 (SIADR)
上海大境建筑设计事务所 (UAE)
Hirsch Bedner Associates (HBA)
Designer John Portman & Associates
Shanghai Institute of Architecture Design & Research (Co., Ltd.)
UAE, Shanghai
Hirsch Bedner Associates

工程总承包 上海建工二建集团有限公司
EPC Shanghai No.2 Construction Co., Ltd

目 录

CONTENTS

前言 / PREFACE

- 1** **上海与纽约：华尔道夫的对望**
Shanghai and New York: Face to Face between the Waldorf Astoria
- 008 **纽约华尔道夫：大都会的传奇**
Waldorf Astoria New York: The Legend of a Metropolis
- 014 **上海华尔道夫：外滩 2 号的再生**
Waldorf Astoria Shanghai: The Regeneration of the Bund 2
- 020 **华尔道夫的对望**
Face to Face between the Waldorf Astoria
- 2** **古典的时间：上海总会的解读**
Classical Time: An Overview of Shanghai Club
- 032 **上海的缩影：外滩的风格与气质**
Shanghai Epitome: The Style and Temperament of the Bund
- 044 **总会的营造：经典的移植与演绎**
The Club's Building: Transplanting and Transition of the Classics
- 3** **再生的空间：上海外滩华尔道夫**
Regeneration of Space: Waldorf Astoria Shanghai on the Bund
- 100 **空间的延续：一脉相承的文化会所**
The Continuation of Space: Waldorf Astoria Club in the Same Strain
- 166 **建筑的扩新：脱颖而出的新塔楼**
The Expansion of Building: Waldorf Astoria Tower Standing Out
- 196 **街区的活力：新老建筑的融合**
The Revival of Block: The Fusion of the New and the Old

4 **细节的隐喻：传统与经典的生命** **Metaphor of the Details: The Life of Traditions and Classics**

- 212 **英伦深沉，低调的奢华**
The Britain Deepness, The Modest Luxury
- 222 **圆曲构图，优雅的印记**
The Circular Composition, The Elegant Imprint
- 232 **图案记忆，文脉的延伸**
The Memory of Patterns, The Extension of Contexts
- 244 **附录 / APPENDIX**
- 251 **后记 / POSTSCRIPT**

前言

PREFACE

这是百年外滩又一个建筑传奇。

外滩华尔道夫，对于大多数上海人来说，还是一个相当陌生的名字。但正如它生命中曾经有过的每一个名字，都代表了它生命中的一段传奇，标志着它新的一次生命轮回。而它曾经拥有过的每一次新生，都在上海这座都市的记忆中，留下一道深深的痕迹，再也无法抹去。这一次也必然如此。

谁说建筑的生命一定会老去，一定要走向从新生到湮没的宿命？

谁说建筑的生命只能有一次，不会如凤凰涅槃，不会返老还童，一次次重获新生？这一次，外滩传奇中曾经名震四海的名字，早先的上海总会，后来的东风饭店，再一次换上了新名——华尔道夫，同时也标志着这座建筑新一轮新生命的到来。在很多情形下，历史建筑的价值，不仅在于小心保存，更在于它鲜活的生命，特别是对于那些仍在使用的历史建筑而言。当老建筑逐渐远离了它原有的功能，逐渐失去了它昔日的光辉，它留下的城市记忆却往往会愈加深刻。记忆是我们生命活动的重要标志，是人类精神生活的必需。为了这些记忆，我们有必要让那些深深刻划着记忆痕迹的建筑留存得久些再久些。而欲让建筑得以更长久的留存，就需要我们不断地给它注入新的生命力。历史建筑的保护——我更愿意称之为历史建筑的保护与再生——就像华尔道夫现在正在做的，正是让老建筑重获新生的又一次成功努力。

华尔道夫入驻这座百年老屋实在是一个明智的选择。高端酒店可以通过老建筑历史积淀来彰显自己的服务品味，而老建筑经过这样的改造再一次获得新生。也许，很多年之后，再一次新的轮回还将发生。我真心期望一次又一次的轮回和新生将不断发生，我们的一座座承载着城市厚重历史记忆的老建筑能够不断度过一个个新的百年，并始终永葆青春。我们的城市也得以在这老建筑的一轮又一轮新生中变得越来越厚重，越来越有魅力。

我们的文化，人类的文明，不正是在这不断沉淀的记忆和不断增长的年轮中逐渐成长起来的吗？

伍江

二〇一三年七月二十日

目 录

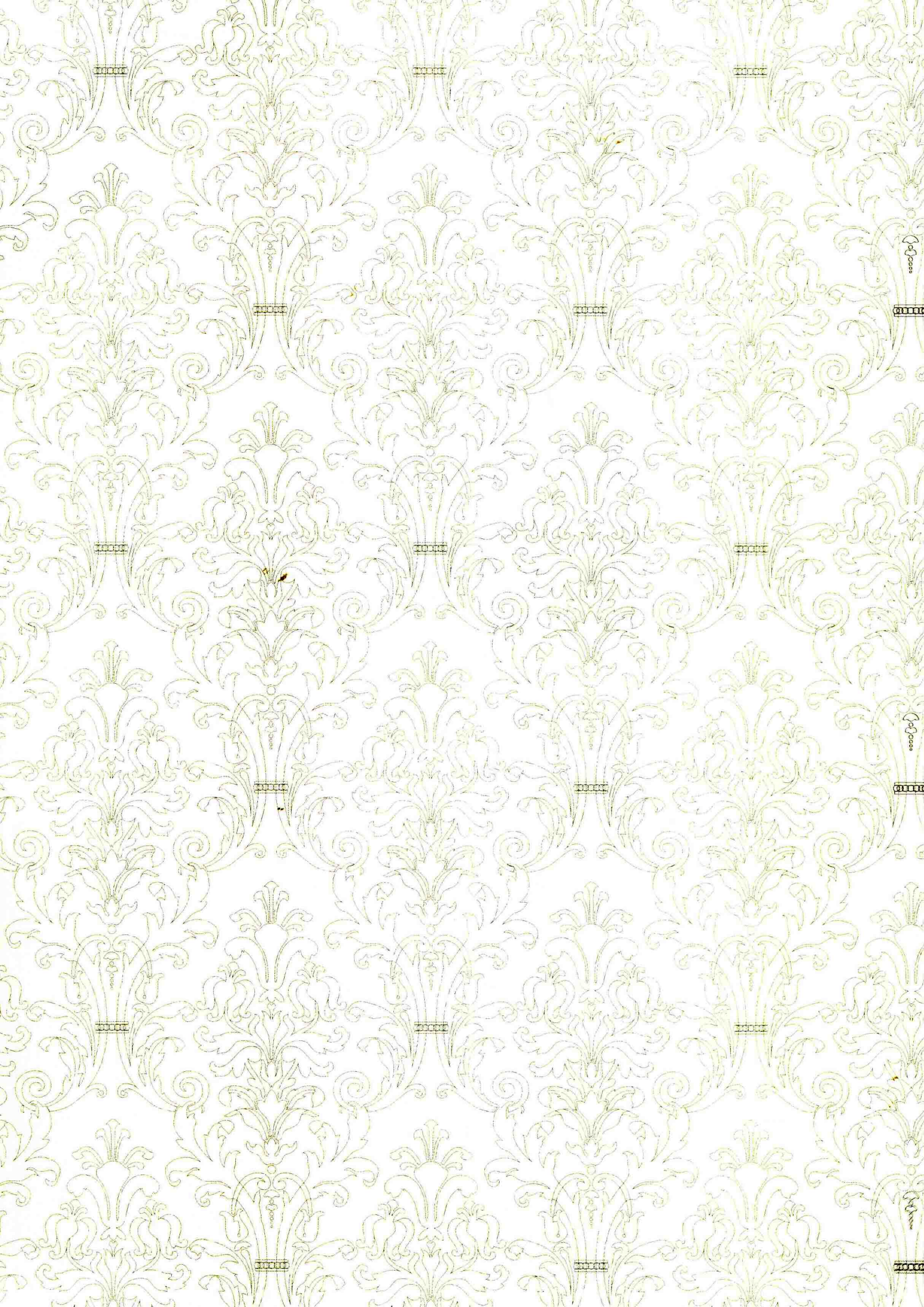
CONTENTS

前言 / PREFACE

- 1** **上海与纽约：华尔道夫的对望**
Shanghai and New York: Face to Face between the Waldorf Astoria
- 008 **纽约华尔道夫：大都会的传奇**
Waldorf Astoria New York: The Legend of a Metropolis
- 014 **上海华尔道夫：外滩 2 号的再生**
Waldorf Astoria Shanghai: The Regeneration of the Bund 2
- 020 **华尔道夫的对望**
Face to Face between the Waldorf Astoria
- 2** **古典的时间：上海总会的解读**
Classical Time: An Overview of Shanghai Club
- 032 **上海的缩影：外滩的风格与气质**
Shanghai Epitome: The Style and Temperament of the Bund
- 044 **总会的营造：经典的移植与演绎**
The Club's Building: Transplanting and Transition of the Classics
- 3** **再生的空间：上海外滩华尔道夫**
Regeneration of Space: Waldorf Astoria Shanghai on the Bund
- 100 **空间的延续：一脉相承的文化会所**
The Continuation of Space: Waldorf Astoria Club in the Same Strain
- 166 **建筑的扩新：脱颖而出的新塔楼**
The Expansion of Building: Waldorf Astoria Tower Standing Out
- 196 **街区的活力：新老建筑的融合**
The Revival of Block: The Fusion of the New and the Old

4 细节的隐喻：传统与经典的生命 Metaphor of the Details: The Life of Traditions and Classics

- 212 英伦深沉，低调的奢华
The Britain Deepness, The Modest Luxury
- 222 圆曲构图，优雅的印记
The Circular Composition, The Elegant Imprint
- 232 图案记忆，文脉的延伸
The Memory of Patterns, The Extension of Contexts
- 244 附录 / APPENDIX
- 251 后记 / POSTSCRIPT



1

上海与纽约：华尔道夫的对望

Shanghai and New York: Face to Face between the Waldorf Astoria

纽约华尔道夫：大都会的传奇

Waldorf Astoria New York: The Legend of a Metropolis

上海华尔道夫：外滩 2 号的再生

Waldorf Astoria Shanghai: The Regeneration of the Bund 2

华尔道夫的对望

Face to Face between the Waldorf Astoria

一个是纽约华尔道夫，
它金碧辉煌，反映了新大陆蓬勃崛起年代纽约的绝世风华；
它经典传奇，是世界大都会纽约的象征与标志之一。
一个是上海外滩华尔道夫，
百年前，它是英商上海总会，映射出上海外滩的生活风尚；
今天，它与纽约华尔道夫平行，成为世界大都会上海的骄傲。

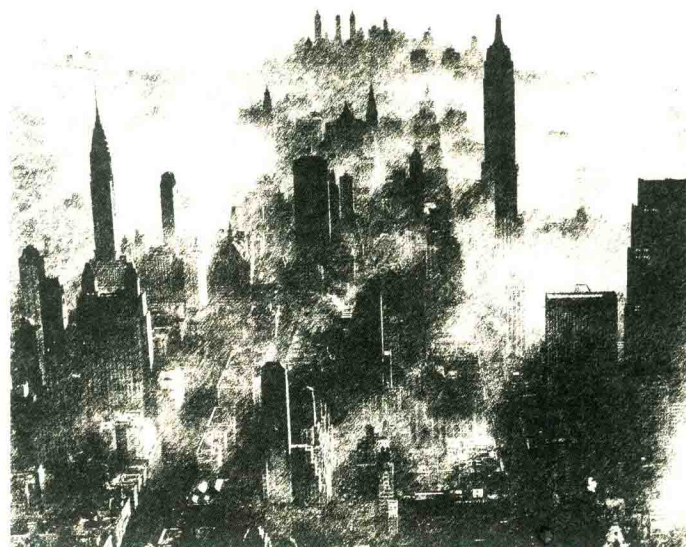
One is Waldorf Astoria New York.

It is resplendent, representing unsurpassed beauty of New York at the rapid rise age of the New World. It is a classical legend, one of the symbol of the world metropolis New York.

One is Waldorf Astoria Shanghai.

A century ago, it was Shanghai Club, reflecting a leading lifestyle on the Bund in Shanghai.

Today, it goes paralleled with Waldorf Astoria New York, and becomes the pride of the world metropolis Shanghai.



上：纽约曼哈顿 下：上海外滩
U: Mahattan, New York D: The Bund, Shanghai

纽约华尔道夫：大都会的传奇

Waldorf Astoria New York: The Legend of a Metropolis

1893 年，为纪念哥伦布发现美洲 400 周年，举办了轰动一时的芝加哥世博会。为世博会计时的标志性大钟，由英国大本钟的制造商专门制作。同一年，美国富商威廉·华尔道夫先生在纽约曼哈顿中心建起了奢华的纽约华尔道夫酒店。它是 19 世纪工业时代的奇迹，电梯、卫生设备、取暖、通风、空调等机械设备、新发明与建筑设计结合在一起；它是城市的“宫殿”，富丽堂皇的公共空间，“如同白金汉宫一样宽敞，其内部设施同王宫相差无几”；它是纽约城的社交中心，成为“领略伟人、权贵和富豪风采的好去处”。眼光卓著的华尔道夫先生在芝加哥世博会后，购买了那座大钟，放置在酒店大堂中央。这座 9 英尺（2.74 米）高、2 吨重的塔式座钟为八面体，英国维多利亚女王和七位美国总统的雕像各自独当一面。它能够报时报刻，一时一鸣、一刻一响，每到整点就会响起威斯敏斯特报时曲，悠扬的钟声从此记录下纽约华尔道夫的时时刻刻。

1896 年，华尔道夫先生的表兄在酒店相邻位置上建起了另一座奢华酒店，两个酒店之间，有长达 300 英尺（91.44 米）的廊道相接，“Waldorf Astoria Hotel”诞生了。酒店大堂中，

大钟依然故我，日日不息报告着纽约华尔道夫的时间。

1929 年，酒店拆除，让位于纽约另一座地标建筑——帝国大厦。1931 年，移址重建的酒店在繁华的曼哈顿花园大道落成。新酒店与第五大道咫尺之遥，横跨两个街区，纵高 42 层，是世界上第一家摩天酒店，也是当时全世界最大的酒店。新酒店在大萧条最低迷的时刻，凌空而起达到了最高点。气势恢宏的酒店中，绚丽的装饰艺术表达充满美国式的乐观情绪和自信张扬，为当时沉重的经济阴霾带来了希望的曙光。它与同年建成的帝国大厦一起，成为美国经济复苏的象征。而那座大钟也随它而来，依然放置在大堂中央。它是 19 世纪的旧物，却依然在这个时代生生不息，滴答的声音仿佛在刻录时间的流逝，唤起人们的记忆，象征着华尔道夫的传承。

纽约不是国家首都，不是州的首府，但它是世界的中心；纽约华尔道夫不是王宫，不是市政厅，它是纽约历史上最悠久，最著名的酒店之一，它的非凡魅力、独特风格和奢华品位已然成为纽约的标志和象征。几乎每一位美国总统

到纽约都要选择华尔道夫,几乎所有到访纽约的国家元首、政府首脑都会在此下榻。一些王室、政要、名流、巨贾甚至把这里当作家外之家。它见证了 20 世纪以来世界上最重要的几个历史事件,比如二战后的“世界和平协议”在此签署,规划新世纪的“千禧年宣言”在此达成,中美关系史上的重要时刻也都与它有交集。而在这里落脚的第一位中国贵宾,是 1896 年访美的李鸿章。

在中美关系史上,美国曾先后掀起过三次“中国热”。第一次,是 1896 年李鸿章访美,当时正值 1894 年中日甲午海战失利,清政府派遣李鸿章考察欧美,寻找强国秘方;第二次,是 1943 年宋美龄访美,在中国抗日战争最艰难的时刻,宋美龄以第一夫人的身份在美国国会发表演说,介绍中国人民奋力抗战的艰苦历程,唤起了美国朝野对中国的同情和进一步支持;第三次,是 1979 年邓小平访美,开启了新中国领导人对美国的“破冰之旅”,封闭的国门徐徐打开,迈向了改革开放和建设中国特色社会主义的新征程。在李鸿章与宋美龄的历史性访问中,纽约著名的华尔道夫酒店都是中国代表团的下榻宾馆。而邓小平在 1974 年

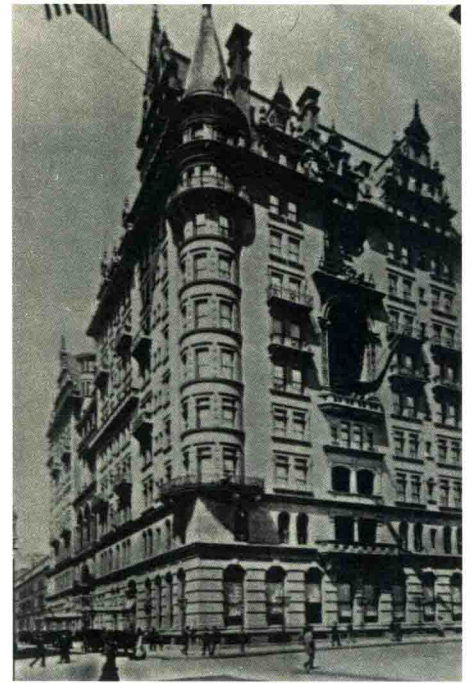
首次访美参加联大会议时,也曾在这家饭店拜会基辛格,商讨中美关系。此后的历届中国领导人访问纽约时,都将华尔道夫酒店作为下榻之处:2000 年 9 月,江泽民主席访美期间,在他下榻的纽约华尔道夫饭店会见美国总统克林顿;2005 年 9 月,抵达美国纽约出席联合国 60 周年首脑会议的国家主席胡锦涛,在下榻的华尔道夫酒店与美国总统布什会晤……

今天,这座古董大钟依然站立在酒店大堂的中央,华尔道夫的时间可以看到,可以听到。而那些由时光切割的记忆,那些已经褪色的历史,依然清晰地封存在华尔道夫空间散落的碎片里,可以真实地触摸,可以用心地感受。纽约华尔道夫已然成为“经典传奇、永恒不朽、文化传承”的城市地标,记录着城市的昨天、今天和明天。



左：纽约华尔道夫新楼 右上：1896 年李鸿章访美下榻的老楼 右下：新楼入口，大堂大钟

L: New building of Waldorf Astoria New York RT: The old Waldorf in 1896 RB: The entrance of new Waldorf Astoria and the clock in the Lobby



1931 年移址重建的纽约华尔道夫，在大萧条最低迷的时刻，拔地而起达到了最高点。它高耸入云的恢弘气势，金碧辉煌的装饰艺术表情，成为世界大都会纽约的象征与标志之一。

The Waldorf New York was relocated and reconstructed in 1931. It rose up to its highest point in the Great Depression. Its towering momentum and resplendent art deco become one of the symbol of New York.



左：2000 年的上海外滩 右：2000 年的纽约曼哈顿

L: The Bund, Shanghai in 2000 R: Mahattan, New York in 2000